

Etnodiscursividades

*Nace una colección bilingüe muy especial: Lenguas originarias, trabajo en equipo y coedición.
Hablan (y cantan) sus protagonistas.*

Viernes 29 de abril, 19:30 a 22:00
Centro Cultural Paco Urondo
25 de mayo 201, CABA



PROGRAMA

Palabras de apertura a cargo de Estela Consigli y Gabriel Torem.
Proyección del documental *Etnodiscursividades*, de Santiago Pereira.

Exposición: Ilustraciones de los volúmenes de la colección *Etnodiscursividades*, de Melina Agostini.

Panel 1: *El lugar de las editoriales universitarias en el fomento de proyectos no comerciales*
Matías Cordo (Secretaría de Publicaciones de la Fac. de Filosofía y Letras, UBA), Lucas Cosci (EdUNSE) y Gerardo Tassara (Editorial de la Universidad del Centro)

Modera: Débora Lofano

Panel 2: *Escribir en nuestras lenguas*

Sonia Alcocer, Mágina Averbach, Vitu Barraza, Héctor Corocho Tévez y Darío Juárez

Moderan: Carla Martínez y María Alina Viglino

Palabras de cierre a cargo de Alejandra Rogante.

Cierre artístico: Sonia Alcocer, acompañada por Grupo Ayni y Vitu Barraza.



Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires



Arts & Humanities
Research Council



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras



PARTICIPAN:

Escritores y traductores:



Sonia Alcócer Cocca es cantante, poetisa y cuentista, oriunda de Cochabamba, Bolivia. Es quechuahablante nativa, lengua en la que escribe sus cuentos y letras de canciones. Sus años de duro trabajo en las minas de Huanuni, donde, entre otras tareas supo ser *palliri*, son fuente de inspiración para algunos de sus cuentos. Otras de sus historias se nutren de su infancia campesina en Cochabamba.



Vitu Barraza es poeta, cantautor y escritor quichuahablante, oriundo de Mishtol Bajo, Santiago del Estero. Ha sabido presentar su canto quichua en el escenario mayor de Cosquín y ha enseñado quichua y disertado en diferentes universidades del país. Es autor del libro *Llajtay riman* (habla mi pueblo) y de un sinnúmero de libros y audiolibros. Sixto Palavecino supo decir que Vitu sería quien lo sucediera en la difusión de la quichua.



Verónica Mabel Gómez es profesora, traductora e intérprete de idioma guaraní. Docente en el Centro Universitario de Idiomas (CUI), Universidad Nacional de La Plata (UNLP) y Universidad del Salvador (USAL), entre otras. Estudiante de la Licenciatura en Ciencias Sociales en la Universidad Nacional de Quilmes (UNQ). Integrante del grupo de estudios "Lenguas Indígenas y Cotidiano Escolar" de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) de la Universidad Nacional de La Plata.



Darío Juárez "Chavuku" es profesor de Educación Primaria, Mburuvicha (Representante) de la Comunidad Urbana Guaraní, "Mbo'ehara Jasy rendy "(maestra luna resplandeciente), Mburuvicha Guasu (presidente) de la Asamblea del Pueblo Guaraní de Buenos Aires y Delegado Guaraní del Consejo Indígena de Buenos Aires.



Héctor René "Corocho" Tévez es profesor de Ciencias Naturales, periodista y autor. Se crió hablando quichua entre las mateadas de los peones rurales, en El Porvenir (Dto. de Figueroa), de las cuales surge la inspiración para muchos de sus cuentos y poemas, y aprendió a hablar la castilla en su escuela primaria. Colaboró en la elaboración del diccionario quichua-castellano y los tres volúmenes *La quichua*, de Lelia Albarracín, así como en diversos manuales y libros de texto (*¡Akuychis!*, *Yanasuspura*, *Waaspaq*). Aportó cuentos a la antología *Sisa pallana*, de Mario Tebes y Atila Karlovich. Es autor de la primera traducción de una novela al quichua, *Huajcho, Km. 433*, de Clemente di Lullo y fue reconocido por la Universidad de Santiago del Estero por sus traducciones del "Credo" para *Las mil y una lenguas*, de José Luis Sampedro.

Editores:



Matías Cordo es editor graduado de la Carrera de Edición de la Universidad de Buenos Aires (UBA), y docente en las asignaturas Informática Aplicada a la Producción Editorial e Informática Aplicada a la Administración Editorial que se dictan en la mencionada Carrera desde el año 2002. Se desempeña además profesionalmente desde el año 2010 como Subsecretario de Publicaciones a cargo de la Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.



Lucas Daniel Cosci vive en la provincia de Santiago del Estero. Es doctor en Filosofía por La Universidad Nacional de Córdoba, docente e investigador en la UNSE y en la UNT. Autor de libros de ficción, entre los que se encuentran *Faustino* (novela, 2011), *La memoria del viento* (cuentos, 2012), *1958, estación Gombrowicz* (novela, 2015), *Ciudad sin Sombras* (Novela, 2018); y del ensayo *El telar de la Trama. Orestes Di Lullo, narrativa e identidad* (2015). Es director editorial de EDUNSE.



Gerardo Tassara es Licenciado en Antropología de la Facultad de Ciencias Sociales de la UNICEN con perspectiva en patrimonio cultural y estudios culturales. Desde el 2014 está a cargo de la editorial UNICEN, perteneciente a la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires. Es Vicepresidente del Área Atlántica de la Asociación de Editoriales Universitarias de América Latina y el Caribe (EULAC). Actualmente forma parte de la Comisión Ejecutiva de la Red de Universidades Nacionales Argentinas (REUN). Es integrante de la Comisión Directiva de CADRA, entidad que regula los derechos de autor en la Argentina. Ha realizado numerosos cursos de edición a nivel nacional e internacional y ha participado en ferias del libro, nacionales e internacionales.

Especialista:

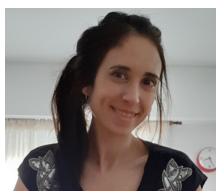


Mágina Averbach, es Doctora en Letras (UBA) y Traductora Literaria (Lenguas Vivas, J. R. Fernández). Tradujo más de setenta libros. Recibió, entre muchísimos otros premios: Diploma Konex como escritora de Literatura Juvenil (período 2004-2014), Premio Conosur a la Traducción (Unión Latina, 2007); Premio Cambaceres por *Una cuadra*, novela. Especialista en literaturas amerindias y afroestadounidenses. Algunos libros académicos sobre esos temas: *Contra la muerte en vida*, *Caminar dos mundos*, *Leer antes*, *Memoria oral de la esclavitud*. Acompañó con sus sabios consejos y su calidez humana el proyecto y el documental *Etnodiscursividades*. Desde la Comisión, la sentimos como una madrina en todo este proceso.

Moderadoras:



María Alina Gandini Viglino es Traductora Pública en Idioma Inglés egresada de la UADE y Licenciada en Relaciones del Trabajo egresada de la Facultad de Ciencias Sociales de la UBA. Actualmente, se encuentra cursando la Carrera de Corrector Internacional de Textos en Lengua Española en la Fundación Litterae. Se matriculó en el CTPCBA en el año 2021 y participa en las Comisiones de Traducción Audiovisual, Noveles, Recursos Tecnológicos, Español, entre otras. Es socia de la AATI desde el año 2021 y forma parte de la Comisión de Lenguas Originarias desde esa fecha. Trabajó durante más de 10 años en diferentes empresas multinacionales liderando el área de Recursos Humanos para Argentina y otros países de América Latina. En la actualidad, se desempeña como traductora independiente.



Débora Lofano es traductora freelance Técnico-Científico-Literaria (Inglés<>Español) egresada de la ENSLV Sofía E. Broquen Spanguenberg. También es periodista deportiva (actualmente editora audiovisual en ESPN) y colabora en la Comisión de traducción de Lenguas Originarias de la AATI.



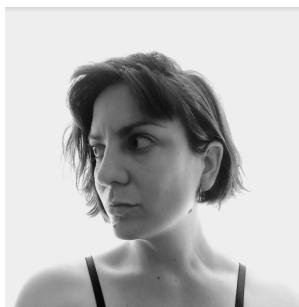
Carla Sofía Martínez (Buenos Aires, 1995) estudió traducción en la ENSLV Sofía E. Broquen de Spangenberg. Además, es subtituladora y Project Manager de proyectos audiovisuales y multimedia. Actualmente trabaja en el área de subtitulado de la empresa. Brinda clases de español para inmigrantes senegaleses con el objetivo de que puedan integrarse a la sociedad y al mercado laboral. Desde el año 2021 colabora en la Comisión de traducción de Lenguas Originarias de la AATI.

Música:



El colectivo **Ayni** es un proyecto comunitario que nace de la unión de docentes de música y familias de migrantes de la ciudad de Bs As. Su recorrido da cuenta de la creatividad en un proceso de integración educativa cultural y social. Desde el 2014, Proyecto Ayni busca dar visibilidad y empoderamiento a una cultura migrante presente en escuelas públicas de la ciudad de Bs As a través de lo sonoro, la música y el arte.

Diseñadora e ilustradora:



Melina Agostini es Editora (Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 2016) y graduada del Posgrado de Ediciones Digitales (BAU, Centro Universitario de Diseño-Universidad de Vic, 2019). Socia de la Cooperativa Editorial Muchas Nueces, allí se desempeña como diseñadora e ilustradora. Adscripta entre 2016 y 2018 de la cátedra de Pasantía de Práctica Profesional en Instituciones Públicas y ONG (Edición/FFyL-UBA), donde colaboró con la actividad intercátedras “Cruce de miradas” y la realización del libro *Palabra de ilustrador* (2019). Dicta talleres sobre formatos alternativos de publicación, como el fanzine y las ediciones digitales. Es docente de la Capacitación Universitaria Extracurricular en Edición de Libros Infantiles y Juveniles (Sholem-FFyL, UBA).

Experimenta en distintos ámbitos de producción editorial, con formatos centrados en la ilustración y la narración gráfica, como la fundación de la editorial Hora Mágica, espacio que coordina. Colabora con ilustraciones y viñetas en el periódico femiñetas, la revista Intrépidas, y junto a Mar Joppich sostienen un espacio llamado Archivoteca de fanzines, para el archivo y el fortalecimiento de la red de fanzinerxs de latinoamérica. “Los escapados...” es su primera novela gráfica y retrata la historia de su bisabuela y sus hijos, divididos por la Guerra Civil española entre Galicia y Argentina.

Documentarista:



Santiago Pereira. Durante sus estudios en la Carrera de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires, comenzó su carrera profesional en el área de Fotografía en el año 2006 en distintos largometrajes nacionales. Como la formación de la universidad pública está orientada a la realización integral, inició también su camino en la Edición de programas deportivos trabajando para distintas Productoras Audiovisuales, aunque sin abandonar su pasión por la fotografía. Actualmente realiza piezas audiovisuales en forma independiente para distintos clientes, marcas y productoras.

Presentadores:



Estela Consigli es traductora literaria y técnico-científica. Entre otros autores, tradujo a Maurice Merleau-Ponty, Antonio Negri, André Green, James Gurney, Philippe Lechermeier, Philippe Artières y Kalman Silvert. Fue vicepresidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes entre 2012 y 2021 y colabora hasta el presente en la Subcomisión Traducción para Editoriales y Derechos de Autor de la misma entidad. Integró el equipo de coordinación general de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria (programa extracurricular del I. E. S. en Lenguas Vivas J. R. Fernández) desde su fundación en 2015 hasta el 2021.



Alejandra Rogante es Traductora Técnico-Científica y Literaria en Inglés egresada de la ENS en Lenguas Vivas Spangenberg, donde se desempeña como docente de Traducción I y de Residencia y donde fue Coordinadora Académica del Traductorado. Es, además, Traductora Pública por la Universidad de Belgrano. Publicó el libro Cuatro tramas: Orientación para leer, escribir, traducir y revisar, en coautoría con Paula Grosman y con el apoyo del Fondo Nacional de las Artes. Desde hace más de veinte años, Alejandra traduce y coordina proyectos de traducción al español y al inglés. Es la actual Presidenta de la AATI.



Gabriel Torem es licenciado en Letras y se especializa en el estudio de las lenguas minorizadas y las políticas lingüísticas. Integra el equipo de Migraciones y Políticas Lingüísticas del CIDAC, en el marco de la UBA. Es integrante de la Comisión de Lenguas Originarias de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. En ese marco, coordina la Colección de Etnodiscursividades en Lenguas Originarias. Es autor, junto con Vitu Barraza, de la versión quichua de Don Quijote Sancho Panzaan nisqasninkuna quichuapi Argentinamanta (Sentencias de Don Quijote y Sancho Panza en quichua santiagueño) y traductor de Pallaspa chinkas rischkaqta (Juntando lo que perdiéndose va). Junto con Paola del Federico, Cecilia Suárez y Josefina Navarro es autor de Yanasuspura, vocabulario y acercamiento al quichua santiagueño. Es autor de la versión en “quichuañol” del poemario de Yi Sang A vista de cuervo, escrito originalmente en coreano.

La colección *Etnodiscursividades* y esta presentación son posibles gracias a:



Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires



Arts & Humanities
Research Council



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

